

ARABE

ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT VERSION

Houda Ayoub et Jean Tardy

Coefficient : 3 ; **Durée** : 4 heures

Le texte proposé à la traduction était extrait du roman de Hoda BARAKAt, *Le laboureur des eaux*. Il ne comportait pas de difficultés particulières.

Si certaines traductions étaient satisfaisantes, d'autres l'étaient moins. En effet, certains candidats ont traduit d'une manière approximative des expressions courantes de la langue arabe, montrant par là une mauvaise compréhension du texte.

Pour d'autres candidats, les difficultés d'expression française étaient au moins aussi importantes que celles de la compréhension du texte arabe. Les candidats ont du mal à se dégager de la syntaxe arabe pour la rendre dans une syntaxe française correcte.

Les fautes d'accord grammatical et de conjugaison demeurent les plus choquantes !